

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 12

Duración: 03:04

Calidad: alta

Dificultad: media

Intervienen

Una doctora, una paciente y su madre.

Contexto

Una mujer de nacionalidad brasileña acude a urgencias con una niña de la misma nacionalidad que lleva varios días sufriendo unos dolores insoportables, y la hacen pasar a la consulta de la médica. Al principio, la mujer, que no habla inglés a la perfección, no admite ser su madre por miedo, pero acaba reconociendo que lo es cuando la doctora menciona a los Servicios Sociales.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Madre: Hello, I'm taking care of this girl, and she's in so much pain... Can you help, please? (*la doctora asiente, confundida*).

Doctora: ¿Qué ha pasado?

Madre: This girl is suffering a lot. I don't know what is happening to her. Look, look.

Doctora: Ayúdeme a tumbarla en la camilla. A ver, vamos a examinarla. ¿Cómo te llamas?

Paciente: Poliana.

Doctora: Poliana, dime dónde te duele.

Paciente: Everywhere. Please, help me, my stomach is hurting a lot.

Doctora: Tranquila, deja que te examine. Tienes la barriga muy hinchada... Esto es muy raro. La presión sanguínea es muy baja, 78 sobre 45. Vamos a darte una inyección para calmar el dolor. Poliana, ¿estás embarazada?, ¿de cuánto estás?

Paciente: Fourteen.

Doctora: ¿Catorce meses?

Paciente: No, I'm fourteen years old, I wasn't sure about the question.

Doctora: Está bien. Poliana, ahora necesito que te estés quieta. Solo quiero ver una cosa... Está bien. No estás embarazada. No es un bebé. Parece una masa y hay líquido suelto. Bien, no vamos a hacerte un TAC. Tienes hipotensión y peritonitis. Vamos a llevarte al quirófano porque hay que operarte.

Paciente: Oh, I'm so afraid! And what will happen to me after that?

Doctora: Nosotros nos encargaremos de ti. Pero no te preocupes, que todo saldrá bien. (*A la madre*): ¿Usted es su madre? Si no lo es, tendremos que llamar a los Servicios Sociales.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Madre: No, don't call them... I'm her mother, I'm sorry, I didn't want to lie... Is she going to be okay?

Doctora: Sí, se va a poner bien, pero debería haberla traído antes. ¿Cuándo se puso enferma? ¿Cuándo empezó?

Madre: She started to say that she wasn't feeling well one or two weeks ago, but I couldn't bring her here. You don't understand. We have no papers – undocumented.

Doctora: Esa no es excusa para abandonar a su hija. Lo siento, pero en este caso me temo que nos veremos obligados a llamar a los Servicios Sociales o a la policía.

Madre: No! Please! They will take her from me. It's always the same. I've known other immigrants that came to the hospital, you the doctors treated them perfectly, and then they were forced to go back to their country.

Doctora: Mire, eso no es así. Usted está hablando de la repatriación médica y no es algo que vayamos a hacer aquí.

Madre: I was afraid to even bring her here. You think I didn't want to help her? What are my choices? If you send us back to our country, we'll starve or I'll work as a prostitute, or even worse. The only choice I had was to ignore it and pray for her.

Doctora: Entiendo lo que usted me está diciendo, créame que sí, pero bueno... Lo más importante es la salud de su hija, y los Servicios Sociales también podrán ayudarla: no debe tener miedo.

Madre: Ok, I'll do anything you tell me to help my daughter. Thank you.